

Mi²⁴ ca²güéng³ dsea²ta²⁴ Gobernador
fi²³ Mi²ia²³

La visita del Gobernador

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

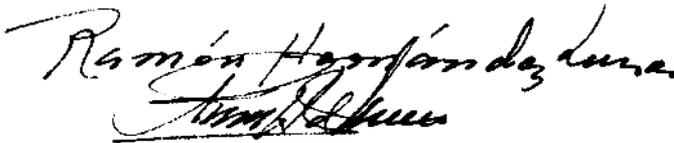
Introducción

Este es un reporte sobre la visita del C. Gobernador Constitucional del estado de Oaxaca, General Eliseo Jiménez Ruiz, a nuestro pueblo, Santiago Comaltepec, el día 22 de abril, 1979.

El suscrito Ramón Hernández Luna, ex-Presidente Municipal del poblado de Santiago Comaltepec, que estuvo presente esa fecha para dar la bienvenida al C. Gobernador, lo justifica legalmente como indica el escrito que arriba se menciona.

Oaxaca, Oaxaca, 13 de agosto de 1979.

Ramón Hernández Luna



Ramón Hernández Luna
Ramón Hernández Luna



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mi²⁴ ca²güéng³ dsea²ta²⁴ Gobernador
fi²³ Mi²lia²³

liéel²⁴ li² 22 si¹² abril jii² 1979 la²uii²⁴ mi²⁴
ca²güéng³ Eliseo Jimenez Ruiz, Gobernador dsea²
guiing²⁴ Ni²⁴Cu¹⁴ fi²³ la². Jo² liéel²⁴ jo² ca²jméer²
inaugurar Centro de Salud. Dsing¹²³ fíng²³ dsea²
ca²seáng¹²³ mi²⁴ ca²güéng³ li² dsea²ta²⁴ dó³,
ca²seáng¹²³ ja²leng¹² dsea²ñu¹², dsea²mí², cóo¹²⁴
ja²leng¹² jiuung²⁴. Jo² ca²gui²líng² ja²leng¹²
dsea²ta²⁴ li² neáng²³ la² ji² lni²³ Agencias quiá¹³
Mi²lia²³.

Jo² ja²leng¹² li² dsea² dó³ ná⁴ teáaing³ tá¹³
tú³ fí²³ mi²⁴ ca²güéng³ li² Gobernador dó³. Jo²
ná⁴ teáang³ dsea²ta²⁴ cóo¹²⁴ ja²leng¹² si²mi⁴ dsea²
Mi²lia²³ ná⁴ qui^{er}²³ ja²le¹² lí⁴ ti² quiá¹³ li²⁴
ca²je²³ camioneta li²⁴ teaang³⁴ li² dsea²ta²⁴
féng¹²³ dó³ cóo¹²⁴ ja²leng¹² dsea² li² ja²líng³
cóo¹²⁴.

Jo² mi²⁴ ca²gáng³ l_i² Gobernador dó³ b̃ø¹²⁴
 l_i²⁴ liuuing⁴ dsi²fi²³ la²jo^b ca²ngo²líing⁴ dsea²ta²⁴
 dsea² Mi²lia²³ le² ca²sá¹r³ guoo² l_i² Gobernador
 dó³. Jo²gi² gáng³ l_i² si²mí⁴ dó³ ca²t̃hiing³ cuée²³
 l_i² Gobernador dó³ jo² ca²síng¹² yaaing²⁴ jmá¹³
 jáng² la² ca²taang² caang² dsea² dó³.

Jo² ja²leng¹² l_i² ca²guiaang³ dó³
 ca²cuø¹²³réing¹² ja²le¹² lí⁴ lé⁴ quier²³ dó³. Jo²
 la²có¹² líng¹² l_i² Gobernador dó³ ja²le¹² le² lí⁴
 dó³ jo² dsi²fi²³ la² dó^b cuø¹r²³ jaang²gf⁴ dsea²
 l_i² jáa²³ có¹r²³ l_i² ngóo²³ quiá¹³ la²có¹² ngóor²³.
 Jo²bá¹⁴ jø²⁴ guoor² le² só¹r² guoo² ja²leng¹² dsea²
 lí⁴ teáang³ dó³.



Jo² la²jee³⁴ jo² teáang³ ja²leng¹² tu²fa¹²³
 cōo¹²⁴ ja²leng¹² jiuung²⁴ le² cuø^{1r23} ja²le¹² porra.
 Jo² teáam¹²⁴bre² fi²³ tá¹³jiu²⁴ la² dó³. Jo² mi²⁴
 ca²tí² quiá¹³ loo³ guá¹³ lí¹³ la² luø^{ø3} job² ná⁴
 teáang³ ja²leng¹² dsea²tí²³ le² gui²jeeiñ³ dsea²
 dó³. Jo² dsi²fi²³ la²job² ca²jiúur³ coo² marcha.

Jo² ca²ngo²líiñ³ tá¹³jiu²⁴ jo² ca²gáing³ fi²³
 escuela yúu¹²⁴ dó³. Jo² ca²ngñim²³bré² fi²³ mesa
 le² ná⁴ tēe³ le² si²líiñg³⁴ guiú³ lí²⁴ ni²güéar² jo²
 dsi²fib²³ ca²naang² acto social le² ná⁴ née²³
 guiú³. La²uij²⁴ ca²fé¹² dsea²ta²⁴ Presidente júu⁴
 quiá^{1r3} le² ca²cuø^{1r23} l^{ij2} dsea²ta²⁴ dsea² féng¹²³
 dó³ Bienvenida.



Jo² l³ jó² ca²dséeng³ si² ming¹2 l¹mi²síi¹34
 quiá¹3 gui²tá⁴. Jo² mi²4 ca²tó¹23 dséeing² jo²
 ca²jíng¹3 jaaing² “Viva Eliseo Jimenez Ruiz dsea²
 lfiing²3 dsea²ta²4 dsea² féng¹23 la²tøng³ li²4 se¹23
 Ni²Cuí¹4”. Jo² ja²leng¹2 li² ca²guiaang³ dó⁴ ca²ñíir²
 “Viva” jo² ca²bár² guoor².

Jo² mi²4 ca²li³ jo² ca²fé¹2 Gobernador júu⁴
 quiá¹r³, li²4 ca²jíng¹3 le² leáam²3 guíing³4 dsíir²3
 le² ni²dsi²táang¹24 ja²leng¹2 dsea² escuela.



Jo² mi²⁴ ca²li³ jo² ca²ngór³ fi²³ li²³ si¹²³
 Centro de Salud jo² ca²jméer² inaugurar le²
 Centro dó³ mi²⁴ ca²quiur²³ listón tee² le² ná⁴
 Iij²³ dó³.



Jo² mi²⁴ ca²gui²fi²³túr³ ca²ngób³túr³ fi²³ li²⁴
 tée⁴ mesa dó³ li²⁴ ca²guá²gr⁴ ca²teá². Jo² la²jee³⁴
 jo² ca²jiú³gi⁴ dsea² ti²³ lúu²³ quiá¹r³. Jo² la²jee³⁴
 jo² ca²gól¹² Ij² Gobernador dó³ ca²pí¹⁴ Iij²³ cóo¹²⁴
 ja²leng¹² dsea² Ij² ca²gui²líing³ cóo¹r²⁴. Ca²pí¹⁴
 ca²gól¹r² có¹² fi²³ li²⁴ jíé¹²bí⁴ ná⁴ ca²gól¹r² la²
 jéeng²³gr⁴.

Jo² mi²⁴ ca²li³ jo ca²ngo²líim²túr⁴ la²có¹²
ca²gui²líiñ³ dó³.

Jo² ja²le¹² lé⁴ jo² ca²lí³ la²jee³⁴ coo² hora
có¹⁴ jí¹²⁴ job² jí¹³⁴ ca²lí² líiñ²⁴ fi²³ la².

Jo² mi²⁴ ca²ngí² le² ca²ngóng¹³ lí² Gobernador
dó³ cóo¹²⁴ ja²leng¹² dsea² quiál^{r3}, jo² ca²qui¹²³
dsea²ta²⁴ Presidente ta²⁴ le² ca²ngtíng²⁴ ja²leng¹²
dsea² Mí²ia²³ le² ca²gól^{r2} jmá¹³ ca²píl¹⁴ le²
jmi²⁴ñi²⁴ le² ca²né³ guiú³ quiál¹³ le² jmi³⁴ jo²
líe¹²⁴ jo².

La²job² ca²lí³ mi²⁴ ca²güéng³ Gobernador fi²³
la² líe¹²⁴ lí²⁴ guíee³tu²³ sí¹² abril jí¹² 1979.

La visita del Gobernador

El día 22 de abril del año 1979 fue la primera vez que el gobernador de Oaxaca, Eliseo Jiménez Ruiz, quien vive en la capital del estado, vino a visitar el pueblo de Comaltepec. La visita tuvo que ver con la inauguración del Centro de Salud.

Mucha gente se reunió en ese día para recibir a esta autoridad: hombres, mujeres y niños, y también los oficiales de las tres agencias pertenecientes a Comaltepec.

Cuando el Gobernador llegó, todos hicieron valla; y las autoridades del pueblo y las señoritas que llevaban las flores estuvieron al frente para recibirlo.

Inmediatamente de que se bajó de la camioneta que lo había traído, las autoridades de Comaltepec estrecharon manos con el Gobernador y dos de las señoritas se tomaron del brazo y estuvieron una a cada lado de él.

El resto de las señoritas hicieron entrega de las flores y tan pronto el Gobernador las recibía, las entregaba a uno de sus acompañantes que iba muy cerca de él; así que tenía libres las manos para saludar y estrechar la mano de los presentes.

A la vez que esto sucedía, los maestros con sus alumnos echaban porras al Gobernador, quien iba caminando despacio por el pueblo. Cuando llegó bajo la puerta de la iglesia, donde la banda musical del pueblo esperaba, ésta comenzó a tocar una marcha, acompañando al visitante y su comitiva.

De ahí descendió al antiguo edificio escolar, donde habían sido puestas unas mesas. Se sentaron y el primero en hablar fue el Presidente Municipal dando una calurosa bienvenida a tan digno visitante. Después, los jóvenes bailaron “El torito comalteco” y cuando acabaron de bailar, uno de ellos gritó: “¡Viva Eliseo Jiménez Ruiz! ¡Primer mandatario de la entidad!” Y toda la gente respondió: “¡Viva!” y aplaudió.

Al terminar el bailable, el Gobernador habló sobre lo importante que era para cada uno el asistir a la escuela. Posteriormente, se dirigió al Centro de Salud para hacer la inauguración de éste, cortando el simbólico listón blanco.

Al salir, fueron otra vez a donde estaban las mesas y se sentaron, mientras la banda del pueblo tocaba sus instrumentos. Ahí, les fue ofrecida una comida al Gobernador y a los hombres que habían venido con él, pero comieron muy poco porque ya habían comido en otro lugar.

Cuando este acto llegó a su fin, regresaron del mismo modo que habían venido. Todo esto sucedió en el lapso de una hora, y cuando el Gobernador y sus hombres partieron, el Presidente Municipal invitó a toda la gente de Comaltepec a la comida que se había preparado para la fiesta de ese día.

Esto fue lo que ocurrió cuando el Gobernador vino aquí, un 22 de abril de 1979.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CHINANTECO

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d e ea f g h i i j l
m n ñ o ø p q r s t u u y '

De estas letras, cuatro vocales no se encuentran en español y son las siguientes:

| | | | | | | |
|----|----------------------|-------------------|---------|---|--------------------|---------|
| i | como en las palabras | ji ² | lumbre | y | ti ²³ | músicos |
| ø | como en las palabras | 'uø ³ | terreno | y | tø ^{r2} | llama |
| u | como en las palabras | túu ²³ | rifle | y | núu ²³ | jabón |
| ea | como en las palabras | jea ²³ | araña | y | cuea ²⁴ | caballo |

Cuando la vocal se dobla (aa, ee, eaa, ii, íí, oo, øø, uu, uu), indica que tiene una pronunciación más larga que la de las vocales simples. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

| | | | | |
|------------------|--------|---|-------------------|---------|
| ji ² | libro | y | jii ²⁴ | camote |
| ñi ²³ | hilo | y | ñii ² | pasto |
| fi ²³ | camino | y | fii ² | pueblo |
| tu ² | pollo | y | too ² | plátano |

Cuando la vocal se subraya, indica que se pronuncia por la nariz a diferencia de las que no se subrayan. Observe la diferencia que hay en los siguientes pares de palabras.

| | | | | |
|-------------------|---------|---|-------------------|----------|
| ta ²⁴ | trabajo | y | ta ²³ | pájaro |
| jii ²⁴ | camote | y | jii ² | año |
| tu ² | pollo | y | tu ²³ | guitarra |
| suu ²⁴ | labios | y | suu ²⁴ | temazate |

la letra (') se llama saltillo. Cuando el saltillo se encuentra inmediatamente antes de una consonante, parece que la consonante se pronuncia con más fuerza. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

| | | | | |
|-------------------|------------|---|------------------|--------|
| 'moo ² | hielo | y | moo ² | hoja |
| 'loo ² | pedras | y | loo ² | cuerdo |
| | para lavar | | | |

Cuando el saltillo se encuentra al final de una sílaba, indica que la pronunciación de esa sílaba termina bruscamente. Observe la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

| | | | | |
|----------------------------|---------------|---|--------------------------|----------------|
| ta ²³ | <i>miel</i> | y | ta ²⁴ | <i>trabajo</i> |
| cueé ¹²⁴ | <i>jícara</i> | y | cuee ² | <i>larga</i> |

Cuando la **j** se encuentra antes de **l, m, n, ñ, ng,** ó **g,** se oye como una exhalación. Observe la diferencia que hay en la pronunciación de los siguientes pares de palabras:

| | | | | |
|-----------------------------|----------------|---|---------------------------|----------------|
| jmoo ² | <i>petate</i> | y | moo ² | <i>hoja</i> |
| jnuu ² | <i>ejote</i> | y | nuu ² | <i>oscuro</i> |
| jnga'r ²³ | <i>mató</i> | y | ngúu ²³ | <i>carne</i> |
| jlo ¹⁴ | <i>bonito</i> | y | lo ¹⁴ | <i>bañarse</i> |
| jñi ² | <i>vena</i> | y | ñi ²³ | <i>hilo</i> |
| lgó ¹² | <i>podrido</i> | y | gó ¹² | <i>tu país</i> |

Hay que hacer notar que la combinación de letras **ng** en chinanteco no se pronuncia como en español, sino como en las palabras:

| | | | | |
|---------------------------|--------------|---|-------------------------|----------------|
| ngúu ²³ | <i>carne</i> | y | ngi ² | <i>chayote</i> |
|---------------------------|--------------|---|-------------------------|----------------|

La combinación de letras **ds** se pronuncia como en las palabras:

| | | | | |
|--------------------------|--------------|---|--------------------------|---------------|
| dsii ² | <i>perro</i> | y | dsee ³ | <i>pecado</i> |
|--------------------------|--------------|---|--------------------------|---------------|

Hay tres niveles de tono en chinanteco, los cuales se representan con números pequeños:

| | | |
|-------------|--------------|-------------|
| tono alto 4 | tono medio 3 | tono bajo 2 |
|-------------|--------------|-------------|

Ejemplos:

| | | | | | |
|-------------------------|-----------------|----------------------------|-----------------|-------------------------|----------------|
| se ¹⁴ | <i>cangrejo</i> | güean ¹³ | <i>llegaste</i> | ji ¹² | <i>naranja</i> |
|-------------------------|-----------------|----------------------------|-----------------|-------------------------|----------------|

Quando una palabra lleva dos números, esto indica que el tono cambia de un nivel a otro, como en las siguientes palabras:

| | | | |
|--------------------------|-------------------|---|----------------|
| qui ²³ | <i>basura</i> | te ² gua ³⁴ | <i>aretas</i> |
| li ²⁴ | <i>tepejilote</i> | ji ² jmi ⁴² | <i>cebolla</i> |

Las sílabas que llevan acento ortográfico ´ se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento, como en las siguientes palabras:

| | | | |
|-------------------------|------------------------|--|----------------|
| lí ⁴ | <i>flor</i> | ñi ²³ | <i>puerco</i> |
| Cuá ⁴ | <i>Tierra Caliente</i> | lóo ²⁴ | <i>nopal</i> |
| gui ² | <i>aire</i> | ni ² éé ³⁴ | <i>mecapal</i> |

NARRADOR Y DIBUJANTE:

Un vecino del pueblo de Santiago Comaltepec

IDIOMA:

Chinanteco de Comaltepec, Ixtlán de Juárez, Oaxaca

ASESORA LINGÜÍSTICA:

Julia Anderson S.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Q10-9-783

Q10-9-783

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de diciembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.